

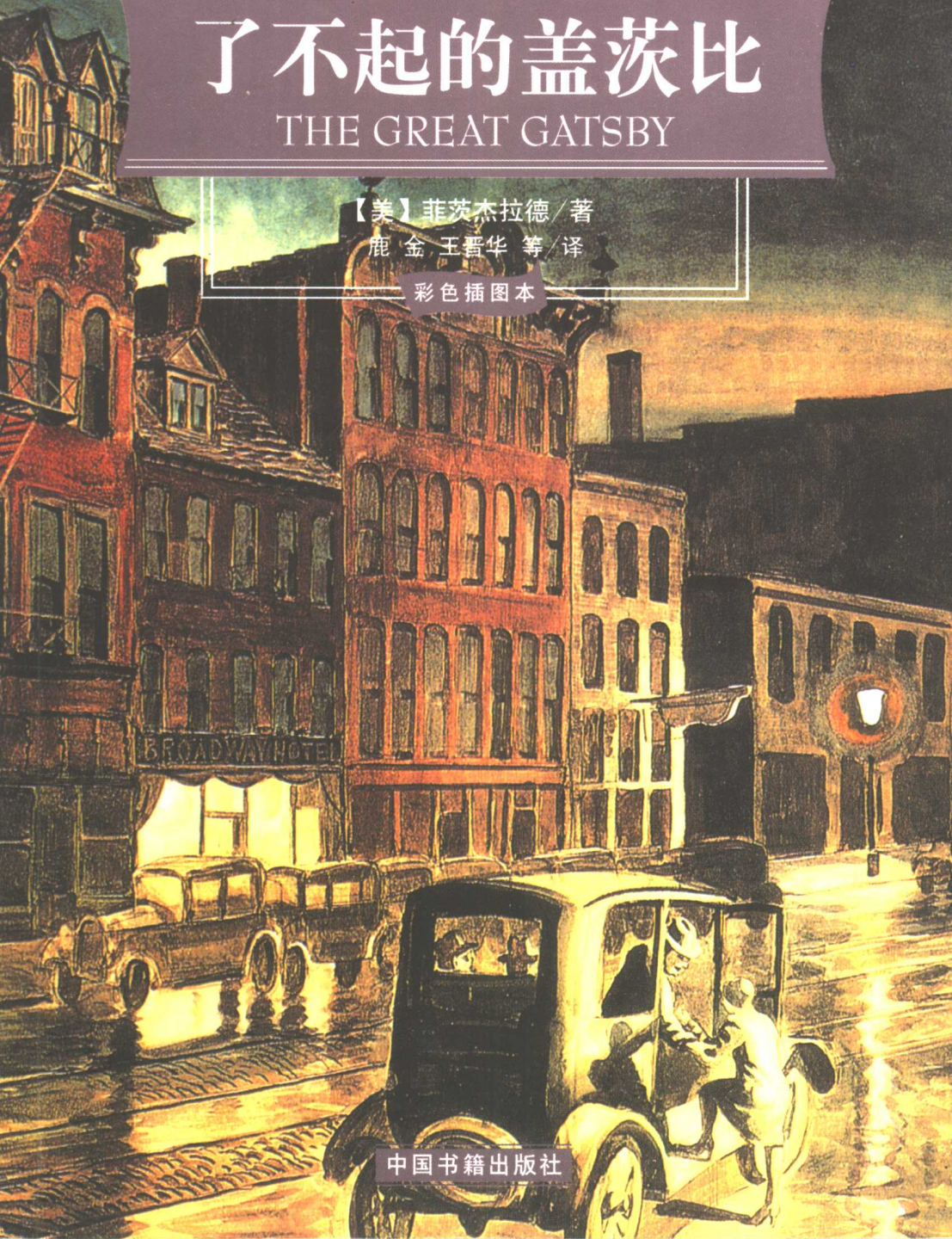
名家名译

了不起的盖茨比

THE GREAT GATSBY

【美】菲茨杰拉德 / 著
鹿金 王晋华 等 / 译

彩色插图本



中国书籍出版社

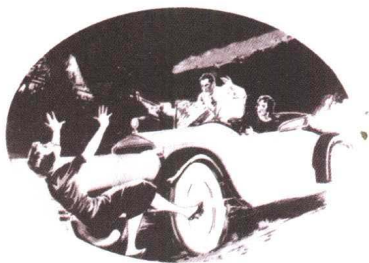
译

了不起的盖茨比

THE GREAT GATSBY

【美】菲茨杰拉德 / 著

鹿金 王晋华等 / 译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

了不起的盖茨比 / (美) 菲茨杰拉德著; 鹿金, 王晋华,
汤永宽译. —北京: 中国书籍出版社, 2005.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1382-3

I. J… II. ①菲…②鹿…③王…④汤… III. 长篇小说—美国—近代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 043065 号

作 者: [美] 菲茨杰拉德

译 者: 鹿 金 王晋华 汤永宽

责任编辑: 张 瑜

封面设计: 李庆伟

插图绘制: 张岩锋

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣斌 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

了不起的盖茨比

THE GREAT GATSBY

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 8.375

彩色插图 / 8

内页插图 / 10

字 数 / 257 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有, 翻版必究

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

菲茨杰拉德是美国 20 世纪最伟大的小说家之一,他的代表作同时也是其一生创作的最好作品——《了不起的盖茨比》,可以说是美国文学中最伟大的作品之一,时至今日,这部作品仍然以其内容与形式上的独树一帜,在美国文学乃至世界文学中放射着异彩。

法兰西斯·司格特·菲茨杰拉德于 1896 年 9 月 24 日生在明尼苏达州的圣保罗市。他的外祖父麦奎伦是爱尔兰移民,做批发食品生意,颇有钱。小司格特优越的家庭背景使他得以有机会进到学费高昂的私立学校与普林斯顿大学学习。他的父亲是一位家具商,在菲茨杰拉德出生后不久便破了产,后来只好举家从纽约迁回圣保罗市,投靠麦奎伦家。虽然那时菲茨杰拉德只有 11 岁,但也和家里人一样深感羞愧。父亲、母亲双方的差异,造成菲茨杰拉德既自卑又富于幻想的性格。不过他还是很欣赏自己具有绅士风度的父亲。尽管他父亲只是出身于一户从 14 世纪起就定居于马里兰州的普通人家。菲茨杰拉德对父亲的仰慕之情从《了不起的盖茨比》的开首页上便可见一斑。

少年时代菲茨杰拉德便在文艺方面显示出超人的禀赋。16 岁时,他已经写过两出传奇剧,并自己监制在圣保罗市公演。同时他还是他所在的纽曼学校的青年诗人、编辑和剧作家。关于这一点,作者在其自传性的处女作《尘世乐园》(1920)里便有着清楚的说明。普林斯顿大学是使他成为一名优秀作家的最后摇篮。他对这所大学一见倾心,认为这可爱的地方充满了深刻的情感。他在《尘世乐园》里写道“……你可以感觉到这里奔放了

二百年的美好的青春气息。”他笔下的青年们离开普林斯顿进入第一次世界大战的战场时,都为他们自己失去的青春而流泪。小说中的普林斯顿大学已被写成一个错综复杂的美国社会的缩影。然而更重要的是,在普林斯顿大学,他结识了一群爱好文学的朋友(爱德门·威尔逊和约翰·庇尔·毕绍浦就是其中的两个)。美国的一位批评家指出:“他受到的教育都来自他们。最重要的是他们使他爱上了文学。他之所以能够成为一个严肃的人,这是最大的原因。”

一部描写 20 年代青年道德风尚的小说《尘世乐园》使菲茨杰拉德一举成名,并终于如愿以偿地与一位花容月貌、追求时尚的姗尔达小姐结婚。婚后,两人一起开始把 20 年代当作一个纵情浪漫和玩世不恭的舞蹈来进行表演,沉湎于游乐和酗酒,过着放荡不羁的生活。随后他又发表的几部短篇小说集《时髦的少女与哲学家》(1921)、《爵士乐时代的故事》(1922),表现出他与时代风尚紧紧相连的决心。他的第二部长篇小说《美丽与毁灭》(1922)开始让人察觉到“灾难的阴影”,确信“有什么重大的事件就要发生”。葛罗丽亚和安东尼·帕奇想把他们的婚姻生活过得“美好,充满活力,和富于魅力”,但是道德上的良知和时间老人的追逼终于摧毁了他们的生活。

不过,在这些失去平衡的早期作品之后,菲茨杰拉德的小说开始表现出一种新的严肃态度。他的严肃有时被人们解释为是由于他学会了置事外的本领;然而就是在这个时候他的浸泡于时代之中的倾向加强了。正像其《夜色温柔》(1934)中的人物乔克·迪弗,为了能够理解别人的思想,被迫去做出一些反常的和不理智的行动一样,菲茨杰拉德认为作家必须是一个“行为的自我”,一个立在时代的风头浪尖上的弄潮儿。正是在《了不起的盖茨比》(1925)中,作者的这一既在事内又在事外的统一达到了一种极完美的平衡,作者通过一个康拉德式的叙述者来讲述故事,此人一半在事内,一半在事外,因而避免了作者自视与主角为一人的错误。

1929 年爆发的经济危机摧毁了他们生活的象征性基础。30 年代,他的妻子患上了精神病,他的酗酒成性也摧残着他的精神和肉体,随即他的创作也进入低潮。当他们两人所共同奉行的生活方式开始被撕成碎片的

时候,他在自己的札记中写道:“我们的脚下没有了土地。”1940年,菲茨杰拉德逝世,年仅44岁。

从以上的叙述中可以看出菲茨杰拉德文名的鹊起和跌落,以及个人时运的起落,正巧嵌在美国20世纪的两个戏剧化的十年——20世纪的20年代与30年代。20年代是他创作的繁盛期,其创作的生命力达到了峰巅;同时也是美国在经济、文化和思想意识领域方面发生着深刻变化的年代。1919年第一次世界大战结束以后,欧洲的政治经济陷于一片混乱之中,文明已不复存在的绝望情绪像瘟疫一样蔓延着。从表面上看美国并没有受到战争的直接影响,一战以后美国这个民族又开始转向其自身(即孤立主义),它悉心搞商业和经济的发展,提高技术的水平,标榜消费主义。这些新的发展似乎只是对于美国传统的个人主义、自我发展以及追求富足之原则的扩展。然而这个20年代还是带来了美国现代历史上的一些最为深刻的变化,主要是在行为和心理方面以及结构上的变化。这是因为当经济把重心从生产转移到消费,当赊销的经营方式盛行,个人消费膨胀似地扩张,当中产阶级队伍迅速扩大,以及整个民族通过新技术的媒介作用和交通运输网络而连成一片的时候,现代性便似乎加快了它运行的速度。生活的风尚变化了,代沟形成了,人们的道德观念改变了。这是一个清教主义的和饮酒被禁止的时代,也是一个心理分析、爵士音乐和少女变得风骚轻佻的时代;这是一个向革新挑战眷恋于往昔的田园生活的时代,也是一个新技术普遍发展和商业繁荣的年代——汽车、飞机、电影、无线电和现代城市的纵情享乐。这一革新和怀旧的混合糅杂,在20年代的艺术中表现得很明显,纵便是在艺术对新的现代性作出反应和与其进行融合的过程中,淳朴的田园形象也仍然萦绕在其间。这种糅合在《了不起的盖茨比》一书中也有着生动的反映,尤其是在书的后半部分中尼克对故乡中西部的一段回忆,写得相当动情,很好地烘托出了作者对田园生活之眷恋的情怀。这些深刻的变化荡涤掉了许多美国人自认为牢牢恪守的价值观念。人们传统的信仰和信念已不复存在,加之欧洲在文化方面产生的无序感和崩溃感对美国的影响,在美国社会中也产生了一种颓废情绪和无目的

感,以及文化上的一种虚无意识,这些都在《了不起的盖茨比》一书中得到了形象化的反映。《了不起的盖茨比》是对其那一时代的一种本质的概括。

《了不起的盖茨比》这一作品的故事内容并不复杂。它通过小说中的讲述者尼克,讲述了作品主人公盖茨比的一个看似有真情却最终是个虚无缥缈的梦的爱情故事。盖茨比,一个贫穷的北达科他州的农家子,在肯塔基州一个军训营里当少尉时,遇见了一个上流社会的女子黛西,对她一见钟情,把她当作一个完美的理想追求着,至死不渝。他隐瞒了自己的真实身世,凭着自己的英俊、聪明和敏感赢得了黛西的爱情。热恋了一个月后他被派遣到法国作战,他一去就是五年。黛西受不了这漫长的寂寞,结果在他走后的第二年便嫁给了一个大富翁汤姆·布坎恩。婚后他们整日同一帮游手好闲的富人们游乐享受,而且汤姆时有外通。贪图财富和享乐的生活使她失去了少女时的纯真变得玩世不恭。五年后盖茨比从国外回来,他仍然热烈地爱着他心目中的那个黛西,追踪着她的足迹。他买了一幢隔着桑德海湾与黛西的府邸遥遥相望的巨宅,将它当作一种富贵的标志,向黛西发出无声的召唤。盖茨比每日大宴宾客举办盛大晚会,挥金如土,彻夜笙箫,以引起黛西的注意,勾起她往日的情思。通过尼克的搭桥两人终于重新相见,黛西对盖茨比仍然说了“我爱你”的话,可这早已不是真情,而是在她百无聊赖的生活中寻找的一种刺激。所以当她驾驶着盖茨比的汽车撞死了她丈夫的情妇时,竟毫不犹豫地将罪责推到了盖茨比身上;当盖茨比为此被威尔逊(汤姆情妇的丈夫)枪杀后她也毫不为之所动。盖茨比用毕生心血建造起来的梦想居然献给这么一个俗物,这才是盖茨比的悲剧。

《了不起的盖茨比》描写爱情与理想时有一股哀伤的细流隐隐地渗透在字里行间,表露出作者对美国梦的失望。

正如作者在一封信里所说:“这部小说的重心是放在‘幻想的消灭上’——正是这种幻想才使得这世界那么鲜艳,你根本无须理会事情的真与假,只要它们沾上了那份魔术似的光彩就行。”而正是因为罩上了这层魔术似的光彩,小说才更强烈地显示出其深刻性和其悲剧的意识。小说中一方面存在着一个爱情和梦幻的世界,一个时间被遏止住,过去悬浮于其中

的世界；另一方面也存在着一个充满着迷失的无根可寻的怪诞形象的世界。从两个世界的这一混合存在中，菲茨杰拉德提取出了现代主义文学的两个基本要素：这两个世界中，一个是被赋予了永久性神话色彩的现代历史的世界；在那里当他亲吻着黛西的时候，时间的钟表就像盖茨比壁炉架上的钟表一样倒走了回来；另一个是历史被阉割了的世界；被割裂为碎片而没有明显的秩序，一个现代荒原（“死灰谷”便是对人们纵情享乐于其中的这一迷乱世界的象征）。这两个世界交织所形成的张力和模糊性一直持续到终章，在那里菲茨杰拉德既卓越地重建了“美国梦”，一个天真淳朴的田园美国的梦；而且也把这一“美国梦”看作了是对被时间本身所击败的事物的一种缅怀和向往。这是该作品在内容上的一个最重要的特点。

《了不起的盖茨比》之所以成为一部不朽的名著，与其形式和写作上的特点也有着密不可分的关系。但凡对海明威和福克纳的小说风格有所了解的人都知道，两人的小说风格完全不同，并形成了鲜明的对照：前者用词简朴，句式洁净，后者用词华丽，句式繁复；前者客观简约，后者善抒情铺陈；前者的小说世界是一个纯化了的世界，后者的却是一个扑朔迷离的世界。而菲茨杰拉德在《了不起的盖茨比》一书中则好像是集两人之所长于一身，创造出了一个客观与抒情、现实与梦幻、理想与象征、顺叙与倒叙、铺陈与简约等手段并用的完美谐和的统一体，使这部作品的语言和形式具有了极其丰富的蕴意和内涵。这是从比较的观点来看。从作品自身看，它在写作上也有许多特点：一、用不多的笔墨把人物的主要性格特征刻画得惟妙惟肖，鞭辟入里，而这些人物的性格特征又是那一时代人们心态上的一些本质特点。譬如作者对乔丹·贝克的一段描写：“乔丹·贝克本能地避开那些聪慧精明的男人们，现在我明白了她之所以这样做，是因为她认为立在那些觉得她不可能做出任何背离社会准则和道德的事的人们中间，她要安全得多。她无可救药般地不诚实。她从来不能忍受自己处在不利的位置，以这一不情愿为前提，我想她从很年轻的时候起就开始学会了玩弄手腕和推诿事由，以便既能对世界操一种冷嘲热讽的微笑，又能满足她那坚实活泼的肉体的欲求。”这段文字多么辛辣地揭示出了那种自私高傲

的女子的灵魂。二、看似极随便轻松的一笔,却有着丰富的意蕴。譬如:“……这时,天色已经暗了下来,我们这排高高地俯瞰着城市的灯光通明的窗户,一定让在街头偶尔抬头眺望的人感到了,人类的秘密也有一份在这里吧,我也是这样的一个过路人,举头望着诧异着。……我既在事内又在事外,既被永无枯竭的五彩纷呈的生活所吸引,同时又被它排斥着。”轻轻一笔便形象地带出了作者整部作品的一个重要的创作方法。三、善于用细腻的笔触描写出人物微妙的心理感受。这种描写在作品中处处可见,恕译者在这里不再举例。四、细节描写不仅生动含情,而且很好地揭示了主题。譬如:“……我和黛西站在一块儿望着那位电影导演和他的明星。他们两人依然在那棵白李树下,他们的脸儿正挨近到一起,隔在他们中间的只剩下一缕淡淡的薄薄的月光。我蓦然想到,他也许整个晚上都在慢慢、慢慢地向她俯下身去,直到刚才的那般挨近。就在我注视着当儿,我看见他又将身子弯下了最后的一点儿,吻到了她的面颊。

“‘我很喜欢她’,黛西说,‘我想她长得很可爱。’

“但是毫无疑问,这幕场景的其他部分都刺疼了她,因为它不是一种姿态而是真情实感。”通过这段细节描写,我们可以加深对黛西一切都是逢场作戏、缺乏真实情感之品性的了解。

为了帮助读者对这部作品的了解和更好地去阅读,我不揣浅陋拉拉杂杂地讲了这么多,希望能对读者有所裨益。这也是译者本人最大的心愿。

王晋华

于山西省社会科学院文学所

主要人物表

一颗像里茨饭店那么大的钻石

- 约翰** 富家子弟，珀西的同学。在珀西家与吉斯米相爱，后来幸运地逃出降临在珀西那个神秘、豪华的家中的灾难。
- 珀西** 富家子弟，吉斯米的哥哥，约翰的同学。他将约翰带进了那个神秘、豪华的家。
- 布拉克·华盛顿** 继承着父亲在西部所发现的一座巨大的钻石矿而带来的财产，为掩藏财富过着神秘的生活，最终与财富以及外来入侵者一起化为灰烬。
- 吉斯米** 单纯美丽，却因为家中的财富而无法像其他少女那样自由自在地与外人交往。最后爱上约翰，并一起逃过了劫难。

重访巴比伦

- 查利** 一个 35 岁的年轻男子，早年肆意挥霍财富，并因此与原本相爱的妻子不和，在妻子病逝、千金散尽后幡然醒悟，开始踏踏实实工作赚钱。
- 马里恩** 查利妻子的姐姐，在妹妹死后抚养着妹妹的女儿。为人正直、高尚又拘谨，因对妹夫的怀疑而最终没有将孩子的抚养权交还。

林肯

马里恩的丈夫。

疯狂的礼拜天

乔尔·科尔斯

年轻的剧作家。在一个上流社会的茶会上认识导演卡尔曼的妻子斯特拉。后来深深爱上她，最终在卡尔曼死后，却发现他不过是导演夫妻不幸婚姻中的局外人。

斯特拉

卡尔曼之妻。深爱丈夫，然而丈夫却是一个有恋母情结，并在婚后将爱情转向他人的男子。她崇拜丈夫，喜欢丈夫所喜欢的一切人。因而她对科尔斯很好。最后丈夫死了，她对科尔斯的需要不过是希望造成一种丈夫依然活着并在嫉妒她的错觉，并借此麻痹自己。

了不起的盖茨比

杰伊·盖茨比

书中的主人公，农家子弟，为追求富家小姐黛西而努力奋斗，待发迹后黛西却已嫁他人。他仍然执著地苦恋黛西，然而黛西在开车撞死茉特尔后却将责任推给了盖茨比，以致他被威尔逊暗杀。

尼克

书中的叙述者，一位出身中西部世家、具有传统价值观念、却不那么富有的青年。他见证了盖茨比的爱情悲剧。他是盖茨比的邻居，也是黛西的表哥，汤姆的大学同学，还热恋着贝克小姐。

黛西

盖茨比的初恋情人，嫁给富家子弟汤姆。她是一个庸俗无聊、浅薄虚假的资产阶级女子，对多年后再次出现在她身边的盖茨比并无真情，在开车撞死茉特尔后毫不留情地将责任推卸给盖茨比。

汤姆·布坎恩

富家子弟,黛西的丈夫,也是尼克的大学同学。是一个生活空虚、挥霍财富的浪荡子,他的情妇是茉特尔。

乔丹·贝克

黛西的女友,与尼克相爱。是一个自私高傲的女子。

乔治·B.威尔逊

经营着一家小小的汽车修理行,他的妻子是汤姆的情妇。后杀死盖茨比。

茉特尔·威尔逊

威尔逊之妻,汤姆的情妇。

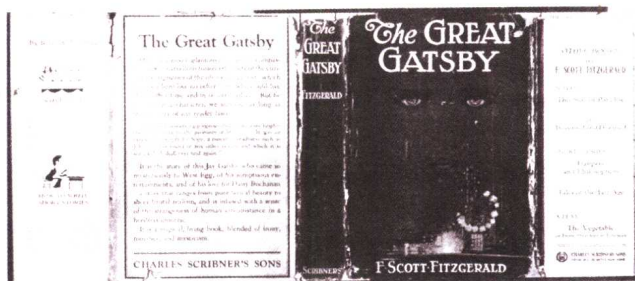
作者年表

- 1896 年 出生在明尼苏达州的圣保罗市。
- 1910 年 在圣保罗中学念二年级,同年在校刊上发表了一篇短篇小说。
- 1911 年 在新泽西州的一所罗马天主教学校——纽曼中学就读。
- 1912 年 写作了两出传奇剧,并自己监制在圣保罗市公演。
- 1913 年 入普林斯顿大学。
- 1915 年 该年冬天他以健康不佳为由暂时辍学。
- 1916 年 重返普林斯顿大学。
- 1917 年 一战爆发后,辍学入伍。
- 1919 年 退伍。进入纽约一家公司。并潜心写作。
- 1920 年 创作《尘世乐园》一书,一举成名。同年与富家小姐娜尔达结婚。
- 1921 年 发表短篇小说集《时髦的少女与哲学家》。女儿出生。并从此开始经常来往于美国和欧洲两地。
- 1922 年 发表短篇小说集《爵士乐时代的故事》、长篇小说《美丽与毁灭》。10月,他和妻子迁到长岛的大脖子一带。
- 1924 年 夫妇二人去欧洲旅行。反复修改《了不起的盖茨比》。
- 1925 年 出版了他一生中最有名的小说《了不起的盖茨比》,获得成功。
- 1934 年 出版《夜色温柔》,但销量不如《了不起的盖茨比》。
- 1937 年 移居好莱坞,从事电影剧本创作,但未获成功。
- 1939 年 着手写作《最后的大亨》,这部小说以他本人在好莱坞的生活经历为主要内容。
- 1940 年 因心脏病突发逝世,留下一部未完的《最后的大亨》。



菲茨杰拉德旧照

菲茨杰拉德（1896—1940），美国20世纪20年代最具代表性的作家，“迷惘的一代”的代表作家，被誉为“爵士时代”的“桂冠诗人”、“编年史家”。1920年，因小说《尘世乐园》而一举成名，巨大的声誉也使得他顺利地与富家小姐泽尔达结婚，婚后过着极其奢华的生活，到后期却每况愈下。由于过度玩乐和写作辛劳，最终导致他英年早逝，年仅44岁。菲茨杰拉德一生中留下了一百七十多篇短篇小说和几部不算太长的长篇小说，其中最负盛名的作品是《了不起的盖茨比》、《夜色温柔》。



《了不起的盖茨比》初版封皮

《了不起的盖茨比》是菲茨杰拉德创作生涯中的第三部长篇小说，此时的作家对文学艺术有了更深刻的认识，因而反复斟酌修改，精益求精，直到1925年4月才将书稿付梓。作家预言它必将是继《尘世乐园》后又一次巨大成功，果然，该小说赢得了文学界的一片叫好声。图为《了不起的盖茨比》初版的封皮。



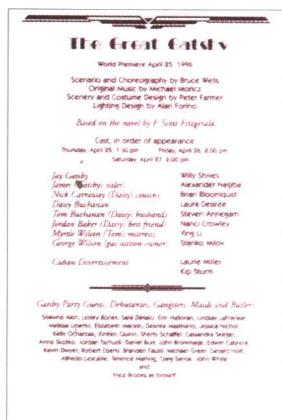
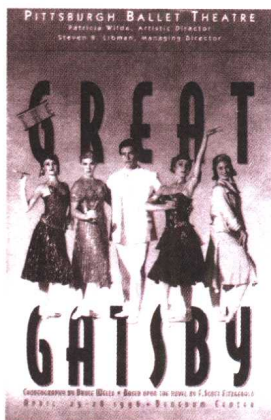
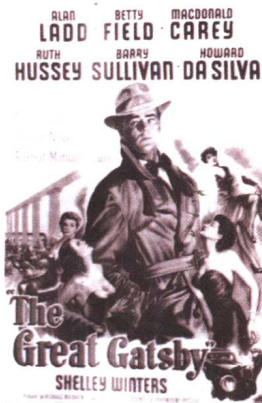
各种版本《了不起的盖茨比》的封面

《了不起的盖茨比》是菲茨杰拉德最著名，也最优秀的一部小说，它栩栩如生地描绘了美国20世纪二三十年代，被作者本人称之为“美国历史上最会纵乐、最绚丽的时代”的面目，揭露出深刻的主题——“美国梦”的破灭。小说自1925年甫告问世至今半个多世纪以来，认识到这部作品价值的读者越来越多，因而被陆续译介到世界各国。图中分别为葡萄牙语版本、希伯来语版本和日语版本。



1937年《了不起的盖茨比》在报纸上连载的部分版面

小说《了不起的盖茨比》讲述的是一段看似有真情，实则虚无缥缈的爱情故事，最终以男主角的梦想在现实面前全部破灭作为结局，小说中浓重的悲剧性色彩以及深刻的主题，打动了无数的读者。



《了不起的盖茨比》电影海报和芭蕾舞剧海报

《了不起的盖茨比》电影剧照

1973年，好莱坞著名导演杰克·克莱顿将小说《了不起的盖茨比》搬上银幕，罗伯特·雷德福和米亚·法罗分饰男女主角。

